

М.И. Соколов

**Материалы и заметки по старинной
славянской литературе**

Выпуск 1. I-V

УДК 304
ББК 60.5
М11

М11 **М.И. Соколов**
Материалы и заметки по старинной славянской литературе: Выпуск 1. I-V / М.И. Соколов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 313 с.

ISBN 978-5-458-01935-4

ISBN 978-5-458-01935-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Р-1/01
565

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	Стр.
Предисловіе.	
I. Сербскій пергаменний сборникъ П. С. Сречковича	5
II. Сисиніевы молитвы отъ трасавиць.....	13
III. Обрѣтеніе Леопиріево о 12 пятницахъ.....	51
IV. Откровеніе святымъ апостоламъ	58
V. Компиляція апокрифовъ болгарскаго попа Іереміа.....	72

МАТЕРІАЛЫ И ЗАМѢТКИ

ПО

СТАРИННОЙ СЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРѢ.

Подъ именемъ старинной славянской литературы я разумѣю здѣсь памятники, писанные на томъ литературномъ славянскомъ языкѣ, нормы котораго даны были въ трудахъ славянскихъ просвѣтителей Кирилла и Меѳодія и ближайшихъ учениковъ ихъ. Этотъ языкъ надолго сталъ литературнымъ языкомъ для Болгарь, Сербовъ и Русскихъ. Хотя весьма рано проникли въ этотъ языкъ элементы и мѣстныхъ нарѣчій въ звукахъ, грамматическихъ формахъ и подборѣ словъ, но общая основа для всѣхъ оставалась одна и та же. Кромѣ языка, памятники старинной болгарской, сербской и русской литературы отличаются и единствомъ выражаемыхъ ими культурныхъ началъ: для болгарской, сербской и русской литературы въ періодъ единства ихъ литературнаго языка не изсякаемымъ источникомъ одинаково служила литература византійская. Если проникали въ эту славянскую литературу элементы и изъ другихъ иноземныхъ источниковъ, то они не измѣняли ея общаго характера, а только рѣзче отгѣняли ея особенности. Общность культурныхъ началъ роднитъ даже такіе болгарскіе, сербскіе и русскіе литературные памятники, въ языкѣ которыхъ преобладаетъ элементъ мѣстный надъ старымъ общеславянскимъ; съ этой точки зрѣнія даже произведенія устной словесности могутъ быть поставлены на ряду съ памятниками письменными, какъ возникшія подъ одинаковыми культурными вліяніями и часто въ прямой зависимости отъ произведеній книжныхъ.

Единство старинной болгарской, сербской и русской литературы начинаетъ исчезать съ тѣхъ поръ, какъ стали появляться писатели, воспитанные въ новой латинской школѣ, занятой у западной Европы.

70 .viii
A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Съ того времени начинается новая русская и сербская литература. Впрочемъ западно-европейская школа не сразу прекращаетъ жизнь старинной литературы. Въ средѣ, не ученой школьнымъ образомъ, происходитъ переживаніе старины, и литература этой среды позднѣйшаго времени не рѣдко имѣетъ немаловажное значеніе въ изученіи старинной литературы. Изъ области этой-то старинной славянской литературы и будутъ сообщены здѣсь матеріалы и замѣтки.

М. Соколовъ.

I.

Сербскій пергаменный сборникъ П. С. Сречновича.

Профессоръ Бѣлградской Великой Школы Пантелеимонъ Славковичъ Сречновичъ обладаетъ драгоцѣннымъ пергаменнымъ сборникомъ сербскаго письма, замѣчательнымъ какъ по древности, такъ и по богатству содержанія.

Немного найдется въ старинной славянской письменности рукописей столь же древнихъ и вмѣстѣ столь же богатыхъ содержаніемъ, всецѣло относящихся къ области популярной литературы. Считаю долгомъ выразить благодарность владѣльцу рукописи за любезное дозволеніе воспользоваться ею во время пребыванія моего въ Бѣлградѣ въ августѣ 1886 года, я предлагаю здѣсь подробное ея описаніе.

Не очень тонкій пергаментъ рукописи сложенъ въ форматъ малой осьмушки. Сборникъ былъ переплетенъ; сохранилась прочная шивка, но корокъ нѣтъ, а равно утрачены листы въ началѣ и концѣ. На оборотѣ 5-го листа внизу помѣта тетради Г, а внизу 6-го листа помѣта Д; на оборотѣ 13-го листа помѣта Е, а на 14-мъ л.—Є. Слѣдовательно тетради должны были имѣть по 8 листовъ. Въ началѣ рукописи не достаетъ такимъ образомъ двухъ съ половиной тетрадей или 20 листовъ. Последняя изъ сохранившихся тетрадей имѣетъ помѣту А, но въ пей только 7 листовъ и послѣдній изъ нихъ сохранился не вполне. Изъ тетрадей внутри сборника также не всѣ цѣлы, именно не достаетъ въ 11-й тетради 4-го листа, въ 18-й—8-го, въ 26-й—6-го, въ 32-й—8-го и въ 36-й—8-го. Всего не достаетъ такимъ образомъ въ началѣ сборника и внутри его 25-ти листовъ. Была ли 37-я тетрадь послѣднею въ сборникѣ, сказать нельзя, такъ какъ послѣдняго листа въ ней не достаетъ, равно и нижней части предпослѣдняго. Последняя статья (Слово Меодія Патарскаго) могла быть кончена и на полу-

торѣ листѣ; но вѣроятно, что и въ концѣ сборника утратилось отъ времени большее количество листовъ. Въ настоящемъ своемъ составѣ сборникъ имѣетъ 272 листа; по новой помѣтѣ, сдѣланной владѣльцемъ рукописи чернилами вверху каждаго листа, значится 281 л., но въ эту нумерацію вкралась ошибка: послѣ помѣты 60, вмѣсто 61, стоитъ, 70, затѣмъ 71 и т. д. Снаружи сборникъ почернѣлъ отъ копоти и пыли и засалился; первые листы вслѣдствіе этого неудобочитаемы безъ очищенія химическими средствами; можно прочесть нѣсколько словъ на оборотѣ 3-го листа, равно какъ на 5-мъ и 6-мъ; лишь съ оборота 6-го листа можно читать безъ особаго затрудненія. Нельзя прочесть также послѣдней страницы сборника и нижнихъ строкъ на двухъ предыдущихъ страницахъ. Въ срединѣ же сборникъ сохранился вообще очень хорошо, лишь на нѣкоторыхъ страницахъ, читавшихся очевидно чаще другихъ, стерлись или засалились верхнія и нижнія строки и нѣкоторыя слова по краямъ листовъ.

Весь сборникъ писанъ мелкимъ уставомъ, который лишь на немногихъ страницахъ едва замѣтно крупнѣе, вообще же ровенъ. Письмо повидимому одной руки. Вся книга разлинована остріемъ по проколотымъ точкамъ, въ 22 строки на страницѣ. Заглавія статей начертаны чернилами, кой-гдѣ съ незамысловатой вязью, и окрашены жидкою красною краской. Въ началѣ, отдѣловъ статей первая буква обыкновенно писана краеюю краскою.

Знаковъ надстрочныхъ — удареній и дыханій — нѣтъ нигдѣ. Есть только знаки сокращеній (титла) въ витѣ (˘) или (—); есть (ˆ); надъ строкою для экономіи мѣста пишутся иногда д, р, о, и др. безъ покрывки. Изъ строчныхъ знаковъ употребляется только одна точка не на линіи, а въ половинѣ буквы. Въ заголовкахъ ставится знакъ (:). Встрѣчается изрѣдка ѿ; изрѣдка въ концѣ строки встрѣчается ѿ вмѣсто обычнаго оу; также иногда і вмѣсто обычнаго и.

Правописаніе вообще сербское; ж и л нигдѣ нѣтъ. Примѣровъ здѣсь не привожу, такъ какъ будутъ ниже напечатаны многочисленныя извлеченія изъ всего сборника, списанныя съ буквальною точностью.

Переходя къ обозрѣнію содержанія, считаю необходимымъ предупредить, что приводя заглавія статей, я оставляю нѣкоторые безъ всякихъ замѣчаній: это значитъ, что эти статьи выписаны мною изъ сборника сполна и будутъ далѣе напечатаны съ присоединеніемъ историко-литературныхъ замѣчаній. Въ нижеслѣдующихъ выпискахъ слова, заключенныя въ скобки, прочитаны по догадкѣ; многоточія означаютъ совсѣмъ не прочитанныя мѣста.

Л. 1—5 неудобочитаемы. На л. 6 об. можно было прочесть: **ВьирѠ. Уюеть ли уѣкъ (оумьры).**—**ВьирѠ:** Приходить ли дѣла къ телюу своемуу.—**ВьирѠ:** Ю ли статнѣ малъженома на ѡвоми свѣтѣ. **Ѡвѣ. Уедо Ѡ адама разоумѣи како юеть юдною плотню съ женою своею. съвькоупиль же бѣ малъже... и вьньюаль...** Слѣдующій вопросъ на л. 7: **Имать ли грѣхъ моужь. аще жена юго съ нимъ блонднѣи станеть.**—Выписываю еще нѣсколько вопросовъ. **В. А юеже дѣтца млада мроуѣ помнеть ли се тамо.**—**В. Како оумирають тын млади а си стари а си срьдовѣуни.**—**Л. 7 об. В. Коуда идеть дѣла праведнаго. В. А грѣшнаго доуша пондеть.** Въ отвѣтѣ на этотъ вопросъ говорится, что по Давиду душа грѣшнаго—во адъ; далѣе: **уедо приводнтьсе дѣла къ мнѣ. азъ дръжю ю оу себе до. ѡ. го днѣи до. м. дни. да аще боудеть ница не ѡдѣла. ни напнтала ни напнтала и т. д.** Отсюда видно, что это есть известная статья: *Вопросы Иоанна Богослова къ Аврааму на гору Елеонской*, напечатанная по-русскимъ спискамъ XVI в Тихонравовымъ (Памятн. Отреч. Русск. Лит. т. II, стр. 197—210) и XVII в. Пыпинымъ (Памятн. старинной Русской Литературы в. III, стр. 113—118). Болѣе древній текстъ этой статьи указанъ Ягичемъ въ болгарской рукописи XIII в., находящейся въ Берлинской королевской библиотекѣ (см. въ его описаніи этого сборника, *Starine, knj. V, стр. 70 и слѣд.*)

Въ нашемъ сборникѣ, какъ увидимъ, есть еще нѣсколько статей однородныхъ или тождественныхъ съ статьями берлинскаго сборника. Вотъ еще нѣсколько строкъ изъ этой статьи. **Л. 8 об. како юеть стати уѣкомъ на вьскрьсеннѣи и дѣтцамъ и дѣвнцамъ. Ѡвѣ. Уедо мѣдѣ глѣ. вьсьмь уѣкомъ нзмѣнитсе на вьскрьсеннѣи. вьстати же юеть вьсьмь уѣкомъ въ. Ѡ. дѣннѣ днѣи.**—**Л. 9. Покажи ми уннѣ поновьскы.**—**Л. 10. Покажи ми уннѣ нгоумьнѣскы и поповьскы.**

Изъ сравненія приведенныхъ выписокъ съ указанными выше текстами можно заключить, что по содержанию это одна и таже съ ними статья, но изложеніе иное, повидимому болѣе сокращенное. Для примѣра выпишу изъ текста Берлинскаго сборника: **да еже здѣ млада мржъ, помнеть ли са тамо.**—**а еже дѣтца млада мржть, дроузын голъми, что юеть ѡтѣе!**—**уедо възвращѣ азъ доушѣ грѣшнѣи и дръжѣ ж ѡ себе. ѡ. днѣи нек ли кто въ молнтвахъ помѣ(нѣ)ть ж. аще ли не бждеть поменѣтна ен, то. м. днѣи дръжѣ ж ѡ себе, глаголе некли кого бжде на-снтала или прѣѡдѣла или попѣ ж въ молнтвахъ поменѣль (стр. 71).**—**Како е стати уловькомъ на вьскрьсеннѣи, а бждѣ дѣтца мрѣла а дроузын старѣи, ели тѣмъ тацѣмъ стати? То не ѡ томъ ли реуе Давидъ, и апо-столь глаголетъ: вси уснемъ, вьсьмь нзмѣнитсе са на вьскрьсеннѣи и стати**

всемь улокъкомъ яко врьста въ л. лѣтъ въ лице Адама и въ лице Свѣжнно и пр. (ib. стр. 73).—Наша статья оканчивается на Л. 10 об. небольшою выпиской «отъ старуства».

На Л. 10 об. Въпроси и ѿвѣсти Сѣтго григорина и касиана. и ѿ апа бѣо словца. Въпросъ: Уто се слы(ше)ть исли ндѣже лежа. ѿвѣтъ: Исли соуть людие нхъ же ради снид... вѣрою. Касиан рѣ. (Л. 11) Уто оуслышохоу (sic) касиан нже дары принесоме бѣоу. ѿ. ѿ апа. Асваамелѣхекауръ и валтасаръ. Статья однородная съ очень распространенною *Бесѣдою трехъ святителей*, издававшейся нѣсколько разъ по различнымъ русскимъ спискамъ (см. у *Тихонравова* II, 429—438; сюда же относятся и статьи съ заглавиемъ: *Вопросы, отъ сколькихъ частей былъ сотворенъ Адамъ* ib. стр. 439 и сл.; у *Пытина* стр. 169—178; у *Буслаева* въ приложеніяхъ къ рѣчи: О народной поэзи въ древне-русской литературѣ, изд. при отчетѣ Моск. Универс. за 1859 г.,—стр. 2—12; у кн. *Вяземскаго* въ Памятн. древн. письменности в. I, 1880 г., у *Картова*: Азбуковники, Казань 1877, стр. 120 сл.; у *Новаковича*. *Starine*, VI, 74—55, — списокъ болгарскій). Вотъ нѣсколько выписокъ. Л. 13. Кою дѣло на земли кысть прько нко. ѿвѣ. Грозь. нко зоба грозь и кѣгоу зѣмни прѣльсти грозомъ. — Л. 15 об. и 16: ѿкоудоу створенъ бысть адамъ. ѿвѣ. Подобають же вѣдѣти яко ѿцѣ и всемогы бѣ съза роукою сваюю адама. възьмь прѣсть въ земли маднимъсѣцѣн. посрѣ земле. ѿ кою земли юсть адамъ. ѿ григотъ и гнѣбнѣн. и ѿ кракниѣ. и ѿ тесаитѣ. ѿ тѣхъ земли адамъ. и тако створи тѣло него. ѿ ѿсѣи уестн уетырехъ съставъ усть прѣва ѿ зѣ земельныѣ. то юсть хоужѣшнн всѣхъ уестн. в. ѿ мора то юсть крѣвь и моудрость. ѿ слоуѣца. то юсть красота и ѿун юмоу. д. ѿ ѿблакъ нѣбѣсныхъ. то юсть мысль н... ета. е. ѿ вѣтра еже юсть въздоуха. то юсть дыханню и завнсть. з. ѿ каменнн еже юсть оутвѣрженнѣ. з. ѿ свѣта сего мира. нже сътворенъ плѣню. то юсть оумнленнѣ и кротость. и. юсть ѿ дѣха сѣаго. поставленнѣ въ уѣбѣцѣхъ на всакомъ блѣгость. испальнѣ же сѣсеннн. то юсть прѣва юсть. И яко створи бѣ адама. и небѣ имѣни юмѣ. Слѣдуетъ разсказъ, какъ четыре ангела принесли четыре буквы для имени адова. Послѣдній вопросъ на Л. 21: Уто юсть. ѣ. земля а двѣ тѣмъ морсѣцѣ. в. (коша). ѿ. петь земля. ѣ. хлѣбъ.

Ibid. о оууеннѣ вѣры. Обличеніе еретиковъ богомиловъ, хотя они здѣсь и не называются по имени; составлено по Козмѣ Пресвитеру. Напечатано по этой самой рукописи г. Качановскимъ въ XII кн. «Старинъ» Югослав. Академіи стр. 239—251. Такъ какъ настоящая